

总主编◎王松林 当代外国语言文学与文化求索丛书

Studies on a Continuum of Translated-versions
Between English and Chinese:
Contrast and Alteration

英汉互译连续体研究 ——对比与变通

许希明 著



科学出版社

浙江省人文社科重点研究基地“外国语言文学”学科资助项目
宁波大学学科建设重点培育学科点资助项目

总主编◎王松林 当代外国语言文学与文化求索丛书

Studies on a Continuum of Translated-versions
Between English and Chinese:
Contrast and Alteration

英汉互译连续体研究 ——对比与变通

许希明 著



科学出版社

北京

内 容 简 介

本书拟对比英汉语不同的语言系统和句式结构,力求丰富相关研究的内涵,借此考察英汉互译中的欧化译本和汉化译本。通过对比多种译本,尝试分析其根源,论述其得失,揭示其变通的规律性。英汉互译连续体既对比源语和译语的相同点,更关注二者的相异点;不仅解读接近源语译本句式的成因,而且展示靠近译语译本句式的理据。这种视角有助于深度理解源语的意义和风格,培养英汉互译的变通能力和鉴赏能力,进而提高译本表达的规范性和可读性。

本书对从事翻译教学与研究的工作者以及英语专业的本科生、硕士生和博士生均有一定的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译连续体研究:对比与变通 / 许希明著. —北京:科学出版社, 2015. 2

(当代外国语言文学与文化求索丛书 / 王松林主编)

ISBN 978-7-03-043430-2

I. ①英… II. ①许… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 034316 号

责任编辑: 阎 莉 张 培 / 责任校对: 袁省省

责任印制: 赵 博 / 封面设计: 铭轩堂

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 3 月第 一 版 开本: B5 (720×1000)

2015 年 3 月第一次印刷 印张: 15 1/4

字数: 310 000

定价: 76.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

丛 书 序

本套丛书取名为“当代外国语言文学与文化求索丛书”，旨在向学界展现宁波大学外国语言文学学科近年来所取得的学术成果和研究特色，丛书涵盖语言学研究、文学研究、翻译研究、文化研究等方方面面的内容。

在我国，外国语言文学学科是文学门类下的一级学科，属于人文学科的范畴，所涉及的研究领域或曰研究方向主要有外国语言研究(含语言本体研究和语言应用研究及语言学的跨学科研究等)、外国文学研究(含文学理论与批评)、翻译研究、国别与区域研究、比较文学与跨文化研究等。其中，外国语言研究属于语言学学科，是研究外国语言及其应用的综合性学科，主要涉及语音学、音位学、词汇学、形态学、句法学、语义学、语用学等基础性的语言本体研究，也涉及形式语言学和功能语言学等理论流派研究，还涉及应用语言学、心理语言学、认知语言学、神经语言学、计算语言学、社会语言学、语料库语言学、文体学、语篇分析等跨学科领域。应用语言学的研究范围主要包括外语的教学、使用、规划和政策以及二语习得、外语能力测评、双语和多语现象、语言与思维、心理活动及行为的关系、言语产品的加工与合成(含机器翻译)、词典学等，不一而足。二十世纪八十年代以来，文化研究、影视研究、性别研究、种族研究、数字媒介研究及新闻传播研究等诸多与其他人文学科相关的内容纳入到了本学科的研究范畴。进入二十一世纪后，我国的外国语言文学与文化研究发展迅猛，大量国外的语言学及应用语言学理论(包括翻译理论)、文学批评理论及文化批评理论由中国外语界学者介绍、吸纳和消化并自觉地运用到他们的研究领域。尤其令人欣喜的是，外国语言文学学科的研究疆域从来没有像今天这样如此开阔，跨学科、多界面的研究催生了诸多令人瞩目的研究成果。譬如，近年来国内的认知语言学的研究就大量吸收了语言哲学、心理学、脑科学、系统论等学科的成果，不再囿于学科内部的界面研究；其他如神经语言学和计算语言学也是跨学科研究的产物。外国文学研究也在世界多元化浪潮语境下呈现出超越和打破传统研究界限的局面。在传统的文学研究领域，外国经典文学被视为研究的“正典”，而通俗文学往往被边缘化，时至今日，这一泾渭分明的研究界线已被打破；

殖民主义、性别和种族批评以及文化研究等丰富了文学研究的内涵,文学研究的空间不断扩大和深化;网络文学这一借助超文本和多媒体载体的互动性极强的文学表现形式颠覆了传统的写作范式,成为当下学者不可回避的研究课题;当代多元文化语境下文学作品中蕴含的政治、伦理、法律、环境、族群、性别等诉求备受关注。翻译研究本身就是一门跨学科的多界面的学问,它建立在语言学、符号学、人类学、信息论、心理学等交叉学科之上;进入二十一世纪以来,纯语言学理论在翻译研究中的比重有所减弱,跨界面的其他学科(包括自然科学)的理论模式不断引入翻译研究,翻译作为一种跨文化交际活动所涉及的因素和问题的复杂性可能远远超出我们的想象,所以翻译研究自然也必须呈现出跨学科的开放姿态。综上所述,二十一世纪的外国语言文学学科将迎来一个开放性的、跨学科的崭新时代。宁波大学的外国语言文学学科也在这样的学术环境和学科融合中积累着研究成果,凝练着学科特色,沉淀着学术滋养。

宁波大学是由国家教育部、国家海洋局、浙江省和宁波市共建的省属重点综合性大学。学校在1986年由世界船王包玉刚先生捐资创立,邓小平同志题写校名;建校之初,由浙江大学、复旦大学、中国科学技术大学、北京大学、原杭州大学五校对口援建;1996年,原宁波大学、宁波师范学院和浙江水产学院宁波分院三校合并,组建为新的宁波大学,成为学科门类齐全、科教特色鲜明的综合高校;1992年被列为全国高校招生第一批录取院校;1995年首批通过原国家教委本科教学工作合格评估;2000年被浙江省人民政府列为省重点建设大学;2003年接受教育部普通高校本科教学工作水平评估并获得“优秀”等级;2007年被增列为博士学位授权单位。宁波大学外语学院(起初名为宁波大学外语系)是宁波大学建校之初最早建立的专业系科之一,由当时的杭州大学外语系对口援建,办学起点较高,在近三十年的办学历程中形成了学科健全、特色鲜明的办学格局。

宁波是一座开放性的、具有深厚历史文化底蕴的港口城市,“书藏古今,港通天下”是这座城市的名片。宁波大学外国语言文学学科也是一个开放性、跨越式发展的学科,“笃信达雅”是宁波大学外语学院的院训。本学科拥有一支充满朝气的学术团队,经过近30年的不懈努力,学科建设取得了突出的进步。2005年本学科成为浙江省唯一的外国语言文学类高校人文社科重点研究基地;2010年获得外国语言文学一级学科硕士授予权,2011年新增翻译专业硕士点(MTI);已建成国家特色专业1个,国家精品课程1门,省创新团队1个,获得省部级科研成果奖8项。目前,

本学科共有教授 20 人、副教授 30 人、博士 25 人、在读博士 5 人。近五年来, 学科获得国家社科基金课题 18 项(其中在研 16 项)、教育部人文社科课题 16 项、省哲社规划课题 19 项。近五年来在 CSSCI 收录期刊上发表了 160 余篇论文, 覆盖外语类全部核心期刊, 出版学术著作及教材 50 余部。基地学术梯队合理, 发展潜力巨大。本学科已形成五个稳定的研究方向: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学、德语语言文学、翻译理论与实践。学科在以下研究领域具有特色并在国内学界形成一定影响: 认知语言学和心理语言学研究、英美文学与文化批评研究、二语习得研究、文学翻译理论研究与翻译实践、日本现当代文学及中日文化比较研究、德语文学与文化研究。本学科在国内同类学科中享有一定的知名度, 学科排名在浙江省省属院校中位居前列。据教育部中国科学评价研究中心的研究数据(2013 年), 宁波大学外国语言文学学科在全国同类学科中排名第 37 位(并列); 教育部中国科学评价研究中心发布的《2014—2015 中国研究生教育及学科专业评价报告》显示, 宁波大学外国语言文学学科位居全国同类学科的前 10.5%。

本套丛书得到宁波大学“外国语言文学”浙江省人文社科重点研究基地、宁波大学中央财政专项(“外国语言文学”)项目的资助以及宁波大学研究生院、宁波大学人文社科处的大力支持, 科学出版社与我们真诚合作, 旨在打造一批学术精品, 既展示已有研究成果, 又谋划未来探索之途。丛书出版之际, 我们谨对所有支持和关心过我们的机构和个人表示衷心感谢, 并真诚期盼继续得到你们的关爱和关心! 宁波大学外国语言文学学科的发展和成长得益于我国外语学界诸多前辈和同仁的大力扶持, 在此我们深表谢忱! 我们祈盼学界专家一如既往进一步支持我们的学科建设工作。

“路漫漫其修远兮, 吾将上下而求索。”宁波大学外国语言文学学科全体教师和科研人员深知学术求索之艰辛, 更深知学术追求乃大学教师终其一生力臻自我完善的必由之路。本套丛书从一个侧面反映了近年来宁波大学外语学科学者特别是中青年学者的研究成果, 丛书中一定尚存诸多值得商榷的学术问题, 敬请海内外方家对其中讹误和瑕疵给予批评指正。

王松林

2015 年 2 月 5 日于爱丁堡

序 翻译研究的母语意识

潘文国

许希明教授完成了大作《英汉互译连续体研究》，即将出版，写信来让我说几句话。我看了这部书稿，觉得它观点鲜明、特色浓郁，可读性和实用性都很强，值得推荐。

这本书有三个鲜明的特色。一在立论上，二在编排上，三在方法上。

立论上，本书有非常强烈的母语意识，是一般翻译研究著作不多见的。尤其是，作为一部翻译研究著作，却以“汉字磨难”“认同危机”开头，简直可说绝无仅有。这充分体现了作者的人文情怀和忧患意识。这些年来，随着翻译研究的深入，学界多数已经意识到翻译并不只是两种语言间的简单转换，而是两种文化、两种世界观之间的碰撞、对话和交流，意识到母语能力在翻译中的重要性，但还鲜见有像这部著作那样旗帜鲜明地大声疾呼要增强母语意识、提高母语修养的。作者强烈批评那种“不顾汉语的语言规范，机械照搬英语的词性、语态、语序和句式，造成译本洋腔洋调”的翻译，认为它使“汉译文本出现了化简洁为繁冗、化灵活为呆滞的文体趋势”，造成了“欧化译本与变态汉语的交叉感染和恶性循环”。这可说是鞭辟入里、一针见血的批评。

作者对造成这种状况的原因进行了分析，有政治历史上的，也有语言学上的和翻译学上的。20世纪上半叶由于当时的时代背景，“五四精英们”发表了许多贬低母语和传统文化的言论，时过境迁，但这些言论所产生的负面影响却影响了几代人，为其后直至今今天某些学者贬低自己的母语打下了理论基础。语言学上在普世语法观的影响下，人们以追求语言间的共性为目标，无视中文和英语间的巨大差别，不了解“两种语言固有的反差是无法改变的，而亦步亦趋的欧化译本必然导致行文晦涩难懂，不堪卒读”。在翻译理论上，一些人不去深究产生某些翻译理论的背景，而一味盲从，例如对异化论的不当宣扬就造成了不少译本“不顾汉语的语言规范，盲目照搬英语句式，这无疑成为汉语的一大污染源”。

由此作者提出，“面对汉语如此尴尬的处境，学术界有责任有义务对自己的母语有

一个客观公正的评价,摆正汉语和英语的位置,扭转自我矮化的心态,找回贴近母语、善待母语的自信心和亲和力。我们应当从语言交流的互动中获得汉语文化身份的定位,既要保持自己的精华,又要吸纳外来的营养成分,不断丰富完善汉语,促进汉语的健康发展”。这可以说是这部书的整体指导思想,为全文奠定了一个坚实的基础。

由于以母语意识为持论基础,本书的整体编排就有了与其他翻译研究著作完全不同的架构。全书从语言对比出发,以英汉两种语言的主要差异为线索构建了一个独特的体系。根据英汉对比学者的研究,英汉语之间的差异主要体现在刚性与柔性、人称与物称、形合与意合、静态与动态、主动与被动、长句与短句、自动与使动这些方面,本书即以此为纲编排了第2章至第7章。而在最后三章,作者又表述了另一个翻译思想,即对美的重视。作者以常为人忽视的严复的“雅”字为指导,有意识地研究了美文的译法或者说译成美文的方法,探讨了广告翻译、诗歌翻译等等。这仿佛有点离开了全书主轴,但实际上还是相通的。这是从另一个角度强调了汉语母语意识的必然结果,因为“言之无文,行而不远”正是中文数千年的传统。

在方法论上,作者提出了“连续体”的概念。“连续体”的概念来自于语言学,最早是英国功能语言学家弗斯和韩礼德等提出的。他们认为,语言中很多现象是渐变的。语言很少有绝对的对与错,而在可接受性上存在着一个由强到弱的连续体。后来,第二语言教育家塞林格等将之引入外语教学,由此产生了“中介语”的概念,认为第二语言的习得过程是一个渐变的过渡状态,从初始接触到完全掌握第二语言之间存在着一个连续体。但把这概念运用到翻译研究中来本书还是第一次,是许希明教授的一大创新。他用“连续体”这一概念,来指同一个源语文本的不同译本,“有的更靠近源语文本,有的更靠近译语文本;有的可读性差,有的可读性强”,由此构成了一个连续体。由于每一译本都是源语文本的某种程度的反映,因此各自都能在这个连续体中找到自己的位置。将连续体的方法与各种研究对象相结合,会发现不同的译本各有特点,有的在这个译法上距源语近而离目的语远,而在另一个译法上则相反。这样就会为研究错综复杂的翻译现象、纷繁变化的翻译文本找到一个比较评判的方法,具有较强的可操作性。

总起来说,许希明教授的这本书提出了他的翻译研究的三个原则:母语意识、对比意识和动态方法。我以为这就是本书的价值所在。

是为序。

2015年1月16日

自序

学界普遍认为,国内存在着翻译理论与实践脱节的问题。其结果,理论研究热火朝天,成果颇为丰硕,但有些成果和观点对翻译实践的指导作用却不大,甚至产生负作用。进入21世纪以来,“异化”策略的张扬反映了译界重视译本的异质性和差异性。但就如何把握异化的度,不少译者依然见仁见智,甚至无所适从。一个不争的事实是,许多汉译本不顾汉语的语言规范,机械照搬英语的词性、语态、语序和句式,造成译本洋腔洋调,译者乐此不疲,读者迷惑其中,竞相模仿。受其影响,汉译文本出现了化简洁为繁冗、化灵活为呆滞的文体趋势。人们从译作或大众媒体中接触病态汉语,造成了欧化译本与病态汉语的交叉感染和恶性循环。基于此,张南峰(2004:255-256)先生认为,“比起注重可接受性的翻译来,一味‘忠实’的翻译是比较容易的,因为译者只要在语义和句法层面上模仿作者,而不太需要注意目标系统的规范。既然追求充分性是当代中国较通常的译法,也就难怪在许多人眼里,谁只要懂点外语,再加一本双语辞典,谁就可以做翻译了。结果是大多数翻译工作者虽然按本按份地交了差,译出来的东西却未必经得起时间的考验”;“中国的译事和译品之所以被永久边缘化,部分原因就在于有太多的译者不假思索地采用充分性的策略”。所谓“充分性”译本,就是机械照搬原语句式的成分偏多;所谓“可接受性”译本,就是变通性的成分偏多,且多为读者所接受。

人所共知,包括英语在内的西方诸多语言同属近亲语族,它们之间亲和性强、对抗性弱。汉语和英语属于不同的语系(language family),二者之间亲和性弱、对抗性强。汉语由表意文字组合而成,具有重意合、轻形态的特点,其句法结构松散,语义关联和逻辑关系大多隐含在语境中,因而上下文规约程度很高。英语由拼音字母组合而成,具有重形态、讲法度的特点,词形和句法层次之间扣接井然,逻辑关系规范严谨,但上下文规约程度偏低。诚然,两种语言固有的反差是无法改变的,因此亦步亦趋的欧化译本很有可能导致行文晦涩难懂,不堪卒读,而亦步亦趋的英译本会使英语母语者颇费心思,甚至莫名其妙。

毋庸置疑,不同语言之间的转换不仅是句子结构之间的转换,而且还是不同思维方式的转换。翻译的过程就是不同语言结构和不同思维方式不断碰撞、不断融合

的过程。尽管译作与原作是同源而不是同一的关系,但译本“不可能在对源语的直接摹仿中再现原文指向的世界。二者只能在言说的层面中,依靠不同语言所提供的可能性,去拓展各自的创作空间。从这个意义上说,追求语言层面的统一,不仅有违翻译的使命,而且是永远不可企及的目标”(许均,2002)。有鉴于此,本研究试图揭示英汉语之间的不同句式结构及其隐含的思维方式。事实证明,译本只有通过句式层面的灵活变通,才能真正彰显原文的意义,才是译本和原作真正意义上的契合,也才对得起原作者。

王力先生分别在其专著《中国语法理论》和《中国现代语法》中各辟一章,对“欧化的句法”进行了独到解读。他将20世纪初涌现的新结构及句法与中国传统的白话文进行比较,例子主要来自新文学的作品和当时流行的报纸,古白话例子主要选自《红楼梦》。《红楼梦》于18世纪后半叶问世,以当时的北京方言写成,学界认为是没有欧化痕迹的范本。王力先生是中国系统研究欧化现象的第一人,他以超人的洞察力,以语言事实为依据,从七个方面讨论了汉语的欧化现象:①复音词的创造;②主语和系词的增加;③句子的延长;④可能式、被动式、记号的欧化;⑤联结成分的欧化;⑥新替代法和新称数法;⑦新省略法、新倒装法、新插语法及其他。除了复音词的论述之外,几乎全部涉及结构、表达法和句法结构。他研究的重点是20世纪初的汉语变化现象,即不少学者如何有意识地将欧化的句法结构引入汉语的问题。老舍(1964:76)先生称之为“一种盲目的‘欧化’偏向,致使原本简洁明了的中国话变成了‘啰里啰嗦的东西’”。王力(1943/1985:335)先生指出,“西洋语法和中国语法相离太远的地方,也不是中国所能迁就的。欧化到了现在的地步,已完成了十分之九的路程,将来即使有人要使中国语法完全欧化,也是不可能的”。经过一个世纪的演变,现代汉语已经趋于成熟,但欧化的成分反而愈加严重,有的教材甚至将欧化句式当做经典传授给学生,原因恐怕是人们并不完全了解中西语言之间的句式结构差异及其转换规律,即汉语自身缺失西语那样丰富的形合资源和连接机制。

基于国内的翻译现状,我们将英汉互译文本作为一个连续体进行研究。人所共知,任何一种源语(source language)文本都有可能产生若干个目标语(target language)(又称“译入语”,简称“译语”)文本。而任何一种译本都可以在连续体中找到其位置,有的更靠近源语文本,有的更靠近译入语文本;有的可读性差,有的可读性强。受王力先生相关论述的启发,我们尝试讨论汉译欧化文本的由来,既分析英

汉语文本的句式差异，也对比不同的译本缘由。英汉互译的过程研究是国内译界的短板，虽有一些成果见诸书刊，但仍有不少值得探讨的空间。本书通过英汉语对比的视角，考察多种译本，追溯其根源，分析其得失，揭示其规律性的东西。我们尝试用形象比喻的方法阐明英汉语言之间的差异，譬如，将英语丰富多彩的连接词比喻为形态各异的“桥”，将汉语形态隐含的意念连接比喻为“路”；将英语定语从句假设为数学概念上的“合并同类项”，将缺失定语从句的汉语句子假设为“因式分解法”等。目的就是激发汉语读者擅长形象思维的元素，启迪并帮助他们认识英汉语之间的差异，提高他们分析问题和解决问题的能力，进而提升他们的翻译水平和鉴别水平。

对比英汉语言的差异，目的在于树立译入语的表达意识，即在忠实于原文意义和风格的基础上，尽量发挥译语的资源优势，使译文忠实乃至契合源语。关键在于，意识到不见得做得到，其中不仅涉及对源语的正确理解，而且涉及对译语的通顺表达。一般认为，汉译英是中国译者的弱项，原因是英语不是自己的母语；英译汉是中国译者的强项，原因是汉语是自己的母语；前者应该是不争的事实，而后者也决非想当然的易事。学习汉语，真正了解汉语的本体特征应当成为中国译者的不懈追求。本研究多以王力、吕叔湘等学术大家的观点为理论依据，以潘文国、刘宓庆、连淑能等学者的研究为基础，力求深化英汉语对比研究的内涵，借此考察英汉互译中存在的问题，并提出相应的变通策略。本书采用理论思辨与实例分析相结合的研究方法。在忠实于源语意义的基础上，不仅解读接近源语译本句式的成因，而且展示靠近译语译本句式的理据，其中大多提出自己的试译本。进行英汉互译连续体的过程分析和课堂讨论，这是我们多年尝试的教学方法。这种方法既见树又见林，具有举一反三、触类旁通的启迪作用，可使学生既知其然，又知其所以然，达到事半功倍的效果。连续体视角为解决汉译本过度欧化、英译本过度汉化的问题提供了一条可行的思路和方法，它可以启迪汉语读者在认识英汉语差异的基础上，动态把握翻译理论的精髓，激活对源语的深度理解，夯实翻译实践的内功，培养英汉互译的变通能力和鉴赏能力，提高译本表达的规范性和可读性。本研究不仅有助于丰富翻译实践研究的内涵，而且有助于拓展翻译理论研究的视域。

本书论题涉及多个层面的内容：虽然不是翻译教材，但主要通过对比谈翻译实践；尽管不是英汉语对比方面的专论，但牵扯对比方面的内容很多，既有原文与译本之间的对比，更有译本之间的对比；虽然不是翻译批评方面的话题，但对已有的

译评不仅有拙见,而且多有拙译;尽管并非专谈写作问题,但也涉及英语写作和汉语写作的知识。此外,还涉及话语权和译本审美方面的内容。概括起来,第1章谈的是母语、翻译和话语权之间的动态关系,倡导英汉语之间应采取一种平视对话的策略和视角。第2章至第6章重点讨论英汉语对比方面的微观话题,主要包括刚性与柔性、主语和话题、物称与人称、形合与意合、静态与动态、被动与主动、长句与短句诸方面的相同点,尤其是相异点,意在以小见大,阐明问题。第7章至第10章主要是英汉语对比方面的应用研究,即将英汉语微观层面的异同点应用于使动句、广告和诗歌等方面的翻译美学考量。另外,文后附有英汉语篇译本比读,且多与书中讨论内容相关。

本书通过英汉语对比谈翻译,其中引用不少国内学者的成果,有翻译方面的著名译者和评论家,也有英汉语对比方面的专家。但凡查阅到的译本,本书均有标注;即使难以查到原译本,也多以“×××用例”注明。人所共知,翻译研究是一项伟大的事业,但又是一项极易引发争议的领域。在译本对比中,我们不免会谈些不同的看法,也会提出自己的拙译,其中难免存在不妥甚或错讹之处,恳请方家和读者批评斧正。

目 录

丛书序	i
序 翻译研究的母语意识(潘文国)	v
自序	vii
第1章 绪论	1
1.1 汉字的磨难	2
1.2 汉语的身份	4
1.3 洋八股与翻译体	6
1.4 翻译策略的选择	9
1.5 翻译的和谐之道	13
1.6 小结	17
第2章 主谓结构对比与翻译	19
2.1 主语结构对比与翻译	20
2.1.1 汉语主语的英译	21
2.1.2 英语主语的汉译	24
2.1.3 话题主语的翻译	28
2.2 谓语动词对比与翻译	29
2.2.1 汉语谓语句	30
2.2.2 汉语谓语句的英译	32
2.2.3 英语谓语动词的汉译	35
2.3 小结	37
第3章 物称主语与人称主语	39
3.1 物称与人称	40
3.1.1 物称转人称	40
3.1.2 人称转物称	44

3.2 静态与动态	47
3.2.1 静态转动态	48
3.2.2 动态转静态	55
3.3 被动与主动	58
3.3.1 有标记被动句和无标记被动句	58
3.3.2 话题主语与被动句	62
3.4 小结	64
第4章 形合句与意合句	66
4.1 形合和意合的概念	66
4.2 形合句的翻译	70
4.3 意合句的翻译	77
4.4 小结	83
第5章 英汉语序对比与翻译	84
5.1 顺向句式与逆向句式	84
5.2 树式结构与竹式结构	90
5.3 左端重心与右端重心	95
5.4 小结	101
第6章 长句与短句	103
6.1 长句与短句的机制	103
6.2 汉译文本的炼句	105
6.3 “的的不休”看汉译	111
6.4 汉译文本的外位语	116
6.5 汉译文本的靠拢法	120
6.6 小结	124
第7章 使动句汉译的显形标记与隐形标记	126
7.1 使动结构的显形标记	126
7.2 使动结构的隐形标记	129
7.3 使动结构的其他变体	132

7.3.1 译为形合句式·····	133
7.3.2 译为另类意合句式·····	133
7.4 使动句变通例证·····	137
7.5 结语·····	140
第8章 译本的审美诉求 ·····	141
8.1 警句汉译的审美诉求·····	142
8.2 译文的审美视角·····	148
8.3 移就修辞的翻译·····	152
8.4 小结·····	157
第9章 英语广告汉译的审美诉求 ·····	159
9.1 话语重复的审美诉求·····	160
9.2 句式凝练的审美诉求·····	162
9.3 诗性特征的审美诉求·····	168
9.4 音节整合的审美诉求·····	171
9.5 结语·····	174
第10章 诗歌译本的审美诉求 ·····	175
10.1 引言·····	175
10.2 《咏春》汉译本的审美诉求·····	177
10.2.1 《咏春》的汉译文本对比·····	179
10.2.2 《咏春》自译本三种·····	182
10.3 《雪夜林边逗留》汉译本的审美诉求·····	184
10.3.1 《雪夜林边逗留》译文比较·····	186
10.3.2 《雪夜林边逗留》的汉译解读·····	190
10.4 《枫桥夜泊》英译本的审美诉求·····	193
10.4.1 《枫桥夜泊》赏析·····	193
10.4.2 《枫桥夜泊》自译本三种·····	195
10.4.3 《枫桥夜泊》的英译解读·····	197
10.5 结语·····	199
参考文献 ·····	200

附录：英汉语篇译本比读.....	206
附录 A: <i>Of Studies</i>	206
附录 B: <i>My Old Neighborhood</i>	211
附录 C: <i>What I have Lived For</i>	216
附录 D: <i>Too Dear For The Whistle</i>	220
后记.....	225

第1章 绪 论

人类理解力总是先入为主，一旦认可了一种意见便会想方设法来加以证明。即使我们找到了相反的许多实例，不是忽略轻视就是借口排除。他们墨守成规，拼命维护结论的权威性。

——培根

英汉翻译无疑涉及英语和汉语两种语言。英语是当今世界的强势语言，国内学习者之多，认同者之高，已是不争的事实。毋庸置疑，只有国力强盛，文化才能发达，语言才有更大的发展空间。环顾当今世界，包括中国在内的许多国家都把推广自己的语言文化纳入重要的战略考量，因为语言不仅是信息交流的工具，而且涵盖着一种表征思维范式和潜在价值观的话语系统，此外语言还是人类的精神家园。诚如梅德明(2013)教授所言：

语言体现着特定语言社群的世界观、价值观、伦理观、思维方式等精神性的内容……每一种语言都是一种独特的文化现象，语言和文化的多样性形成了人类社会的一种生态系统，人类以语言为家园，以文化为根基，语以载文，文以化人，语之不存，文之安乎，语言灭，则文化灭。

然而，在过去相当长的时间里，我们似乎还缺乏这样的认识。美国有一本专门从事中国研究的杂志，其中一篇文章说，“中国面临着自性危机(identity crisis)……正在失去中国之所以为中国的中国性(Chineseness)”(李慎之，1997：467-468)。这里将 identity 译为“自性”，此外它还有“身份”“认同”的意思，故此也可以将 identity crisis 译为“身份危机”“认同危机”，意指不拿自己当回事，不拿自己的语言文化当回事。“自我认同”(self-identity)意指人的自我意识和自我定位，即人要在特定的社会环境中探寻自我的生命支点与位置，探寻自我身份的认同感与归属感。汉语的认同危机暴露出汉语写作与现代中国在身份认同和文化认同上的困境(李春阳，2009)。